

# Annabelle Boussault

Flat 3, 32 Bellevue Terrace, WR14 4PZ Malvern, U.K.  
Telephone/fax: 0044 (0) 1684 893 291  
e-mail: [boussault@onetel.com](mailto:boussault@onetel.com)

## Freelance English>French translator/proofreader

*Associate member of the ITI*

### Main skills

Languages	French: Mother tongue English: Excellent command, both written and spoken, having worked for five years in England IELTS English test (Sept. 2003), score: 7/9 Spanish: Certificate level 1, with Merit (June 2004)
DTP, web design	Adobe Acrobat 6.0 Professional MS FrontPage 2003
CAT tools	Trados SDL 2006
MS Office	Word, Excel, PowerPoint
Computer equipment	Microsoft Office XP, fax, printer

### Translation

	Examples of translation projects: Medical instruments Medical documentation: eg. Botox and the nervous system (30 000 words) Clinical trials, SPCs Land market opportunities (3000 words)
Specialised fields	Pharmaceutical and medical documents, Marketing, Analytical chemistry, Environment, Physics, Polymers, Photography, Media, Literature.
Rates	Translation: 0.08-0.1 Euro/word, min charge: 30 Euros Proofreading: 23 Euros/1000 words

### Professional experience

Lionbridge, localisation and translations Clichy, France	From April to August 2005. In-house translator/proofreader (trainee). •Translated and revised technical documents (medical, press releases, manuals etc.), from English into French •Participated in administrative tasks: preparing invoices, dealing with clients' enquiries
--	---

Handicap International Lyon, France	From January to February 2005. •Translated documents related to UNDP's gender mainstreaming approach to conflict and post-conflict situations.
Festival du Film Court Brest, France	11-13 Novembre 2004. English-French freelance interpreter for international film-makers, liaising with journalists
First Editions Translations, England	Part-time freelance translator, Dec. 2003-Febr. 2004. •Translated pharmaceutical/medical documents
Smith&Nephew Research Center, York, England	From May 2001 to August 2004. Research scientist, orthopaedics •Developed and characterised new materials for implants (design, degradation process) •Collaborated with surgeons at York District Hospital
Huntingdon Life Sciences, Huntingdon, England	From March 2000 to May 2001. Study scientist •Developed new analytical methods for GLP compliant clinical and pre-clinical studies

## Education

Sept. 2004-Sept. 2005	Master in Translation and technical writing, University of Bretagne Occidentale, Brest (graduated with Honours). This one-year course included: translation (English into French), interpreting, subtitling and writing workshops, design and localisation of web sites (using FrontPage, Adobe Photoshop), creation of brochures with Adobe InDesign
Jan.-April 2003	Distance learning translation course (English into French) with City University of London. 2 modules of 20 credits awarded.
Oct. 1998-Oct. 1999	MA in Sciences, Technology and Society, University of Roskilde, Denmark. Master thesis on the GMO's environmental crisis and its media coverage.
Oct. 1997-Oct. 1998	DESS (postgraduate diploma) in Polymers for pharmaceutical use, University of Paris XI, France
Oct. 1996	Graduated with a Maîtrise in physical chemistry, University of Grenoble, France
July 1991	French baccalauréat (A-levels), scientific option, with German and English languages

## Other activities and interests

Archaeology	Have taken part in excavations in Cyprus (2001) and Israel (2002)
Photography	A keen amateur, I have enrolled at evening classes. I have participated in an exhibition of pictures at York City Screen Cinema.
Others	Literature (English and French), cinema, travels